

ct

Eudy

de
Itziar Pascual

(fragmento en castellano)

ESCENA XIV. LA DENUNCIA

(Febrero de 2007, edificio gubernamental en Igoli. Zakhe Sowello de pie, ante un micrófono. Lleva un dossier grueso, negro. Se dirige a un público que está a oscuras, y que no ve. Habla pausadamente.)

ZAKHE SOWELLO

Señoras y señores de la *Comisión para la Promoción de Derechos de los Grupos de Riesgo*:
En Igoli ninguna mujer está a salvo.

Una niña sudafricana tiene más probabilidades de ser violada que de aprender a leer. Una cuarta parte de nuestras niñas son violadas antes de los 16 años.

Las organizaciones como Action Aid, Médicos Sin Fronteras, Médicos Mundi, Luleki Sizwe, Engender o nuestro colectivo, Joint Working Group, atendemos al menos diez agresiones a la semana. Hablamos de medio millón de violaciones, decenas de homicidios y miles de palizas.
(Silencio)

La mitad de las sudafricanas serán violadas al menos una vez en su vida, según Action Aid.

(Silencio.) Las cifras son una parte mentirosa de la realidad. Ocho de cada nueve violaciones no se denuncian.

Las mujeres a las que atendemos son insultadas a diario, reciben palizas si caminan solas y escuchan que se merecen la tortura y la violación.

Ser lesbiana significa en Igoli, estar expuesta a la agresión, el rechazo y la muerte.

En nuestros barrios y en los campamentos improvisados de Soweto o Alexandra las leyes no se cumplen. El móvil del odio sexual es descartado una y otra vez por nuestros jueces, pero los ataques se repiten contra mujeres lesbianas y negras, muchas de ellas pobres... *(Silencio)* Sería bueno preguntar a nuestros magistrados porqué hay mujeres en la cárcel por robar una barra de pan y en cambio no hay imputados por violación.

(...) ¿Casos concretos? ¿Casos concretos?

(Entran en escena las Mujeres del Coro de Madres Positivas, en silencio. Zakhe no las ve. Portan carteles con los nombres de mujeres.)

(Nosizwe Nomsa Bizana. Atacada por cinco hombres. Muerta por meningitis.

Luleka Makiwane. Atacada por cinco hombres Muerta por VIH.

Zolizwa Nkonyana. Asesinada de un tiro en la nuca.

Nogwaza Noxolo. Apedreada. Muerta por apuñalamiento.

Sibongile Mphelo. Mutilada. Muerta por balazos a treinta metros de una comisaría.)

Mientras nuestro Presidente sigue usando términos como “ungqingili” cuando se refiere a un homosexual, ustedes...

(...) ¿Ha sido usted, señor Zuma? Quiero recordarle que el juicio de los detenidos por la agresión a Zolizwa Nkonyana fue aplazado en veinte ocasiones y que las palabras construyen realidad. Para las violaciones de lesbianas usamos el eufemismo *corrective rape*, pero nuestro Presidente se jacta de que ningún “ungqingili” se le pondría por delante (...)

(Alza la voz) ¿Complejo? ¡Complejo! ¡Por qué cuando no quieren hacer nada dicen que el tema es complejo!

(*Serenándose*) Les hablo en nombre de mi asociación, de las víctimas y de mí misma. ¿Por qué no deja su despacho en Sandton City y va a los barrios?

Cada mañana escucho que van a agredirme, para hacerme una mujer de verdad.

Una mujer de verdad. ¿Y qué es ser una mujer de verdad?

¿Una mujer que vive con miedo? ¿Es eso una mujer de verdad?

¿Una mujer sin derechos, sin libertades, sin espacio ni ley?

¿Una mujer que no habla de sexo, porque los hombres son los que saben y deben saber?

¿Una mujer con VIH, porque usar preservativos es sospechoso?

¿Una mujer a la que se le insulta si no acepta una feminidad de cliché?

¿Puede decirme qué es ser una mujer de verdad?

¿Sabían que el término violación correctiva ya consta en *Wikipedia*?

¿Y ahora que hemos hecho un país de eufemismos, cuándo vamos a cambiar su realidad?

Señoras y señores comisionados: (*Recogiendo sus documentos*) ¡Necesitamos que Igoli defienda a sus niñas! (*Recoge su dossier. Respira.*) Gracias por su valioso tiempo.

Las Mujeres del Coro de Madres Positivas dejan los nombres de las víctimas en los muros del teatro. Zahke sale de escena. El Coro de Madres Positivas mira a los Comisionados. Un instante.)

(*Oscuro*)